

**Allemand LVA
Banque ELVi
Session 2024**

1 – Le sujet

Sujet composé de cinq documents

Sujet 2024:

Texte 1 : Ist Deutschland noch zu retten ?

Süddeutsche Zeitung, 27.10.2023

Texte 2 : Standort Deutschland: »Wir schwächeln nicht einfach

so vor uns hin“, Wirtschaftswoche Online, 15.7.2023

Texte 3 : Allemagne : le rôle de l'Etat au cœur de la querelle sur le nouveau modèle économique, Cécile Boutelet, Le Monde, 29.8.2024

Doc. 4 : Abbildung 1, The Economist, Aug 2023

Doc. 5 : Abbildung 2, Infografik, statista.de

Rappel du sujet 2023 :

Texte 1 : Die deutsch-französischen Beziehungen brauchen einen Neustart,

Handelsblatt, 26.10.2022

Texte 2 : Der deutsch-französische Motor stottert,

Neue Zürcher Zeitung, 21.10.2022

Texte 3 : La France et l'Allemagne ont des intérêts communs,

Le Monde 26/10/2022

Doc. 4 : Photo d'Emmanuel Macron et d'Olaf Scholz, dpa

Doc. 5 : Caricature d'Emmanuel Macron et d'Olaf Scholz,

Handelsblatt 24.10.2022

2 – Barème, attentes du jury

Expression écrite question 1 : 30 %

Expression écrite question 2 : 50 %

Traduction : 20 %

Expression : contenu 8 points – langue 12 points sur 20

3 – Remarques de correction

La grande majorité des candidats a traité très sérieusement l'ensemble des trois questions proposées, nous n'avons eu qu'un nombre très limité de copies lapidaires et beaucoup de copies attestant une solide maîtrise de l'allemand et des connaissances civilisationnelles étendues. Nous tenons à féliciter les candidats pour leur implication. Il n'en reste pas moins que quelques copies obtiennent un résultat fort modeste, à cause pour l'essentiel d'une maîtrise trop approximative de la langue, qui rend le message incompréhensible par moments, et d'une compréhension trop lapidaire des documents.

Le thème :

Le texte du thème est un extrait d'un article du quotidien 'Le Monde'.

Il est important de ne pas négliger la traduction qui a été très souvent beaucoup moins bien réussie que les deux autres questions, ce qui a conduit, dans un certain nombre de copies, à une perte de points non négligeable, et ce bien que la traduction ne compte que pour 20 %.

Certes, les segments à traduire présentaient des difficultés, mais le jury n'attendait pas une traduction parfaite et a fait preuve de bienveillance pour les passages les plus difficiles. En revanche, une transposition plus ou moins mot à mot, en conservant la syntaxe française ne saurait être satisfaisante.

Seulement peu de candidats étaient en mesure de traduire 'enterrer' par 'zu Grabe tragen', une bonne solution était : « Muss man sich deswegen vom 'Made in Germany' verabschieden ? ». Les correcteurs ont accepté le plus littéral 'beerdigen', par contre 'beerden' ou 'töten' n'étaient pas des solutions acceptables.

Par exemple l'expression « Ce serait oublier que... » posait problème : « dies zu vergessen hieße,... »

Une traduction telle « Dann würde man vergessen, dass... » était acceptable, si elle n'était pas entachée par des fautes de grammaire, une proposition du type “das *wäre vergessen, dass die deutsche Wirtschaft hat sich erholt von *mehrere Krise in der Vergangenheit, dank “ihre traditionelle Kräften” n'est pas recevable. Cet exemple met par ailleurs en lumière une tendance croissante dans les copies à manier les déclinaisons, et les marques de pluriel de façon aléatoire. Si le jury pardonne sans problème la présence de quelques fautes de déclinaison, il est gêné quand la déclinaison de l'adjectif pluriel est systématiquement ou presque fautive, que la marque du datif pluriel (-n au déterminant, à l'adjectif et au nom) ne semble pas connue (“*von anderen kulturelle Stärke”), que le choix entre -e/-en pour la marque faible de l'adjectif est manifestement le fruit du hasard et que des règles de grammaire élémentaires, comme par exemple le fait de faire suivre “aus, bei, mit, nach, seit, von, zu” du datif ne sont pas respectées (des formulations du type “mit die / von das...” sont du plus mauvais effet). Dans le registre des points grammaticaux à revoir, on signalera également les pronoms relatifs (“Vereine, *wer/was/wo die Gesellschaft zusammenhalten”)

Attention à la logique du texte français : parfois le groupe “l'une d'elles” a été mis en relation avec “crises”, or la proposition “... die deutsche Wirtschaft hat mehrere Krisen überstanden. Eine von diesen Krisen ist die Stabilität der Mittelklasse” n'a pas de sens! L'expression “de l'autre côté du Rhin” pose problème, la solution littérale “auf der anderen Seite des Rheins” a été acceptée, mais en réalité elle ne fait pas sens à partir du moment où le texte est traduit en allemand.

Il faut considérer la position géographique de l'auteur et éventuellement recourir à renommer le pays en question, ici ‘Deutschland’. Une formulation du type “hierzulande” a été valorisée. En revanche, attention à la traduction de la préposition “sur” et à l'article : “über Rhein, ausser Rhein” ne font pas sens.

Les candidats doivent veiller à bien traduire tout le texte qui est marqué en gras. Dans certaines copies le sous-titre « Atouts culturels » a été oublié.

Attention à la syntaxe dans les phrases longues : l'ordre des groupes n'est pas le même en français et en allemand, il faut notamment veiller à la bonne place des éléments verbaux.

Pour bien traduire il est conseillé de bien lire la phrase française, saisir l'étendue de son contenu, en tenant compte du registre, puis de la transposer dans une structure et une langue idiomatique en allemand.

L'expression écrite

Question 1 :

Les deux textes en allemand s'opposent en même temps qu'ils se complètent : la Süddeutsche Zeitung donne une vision plus négative sur l'état de l'industrie allemande et ses défis, en donnant la parole aux chefs d'entreprise. On peut citer l'absence de garantie d'alimentation énergétique à long terme, les décisions prises vaquent trop sur le trop court terme, l'absence de vision et stratégie pour l'avenir, les disputes entre les partis de la coalition nuisent à l'image de la 'Ampelkoalition', la bureaucratie paralyse le pays, des pays asiatiques offrent aux entreprises un accueil d'implémentation bien plus attractif, les impôts pour les entreprises sont trop importants en Allemagne..

L'article de la Wirtschaftswoche reprend quelques points des critiques et des craintes formulées aussi dans la SZ, mais en somme l'article est plus positif et plus confiant dans l'avenir et donne des arguments : le niveau scolaire et d'apprentissage notamment dans des métiers technologiques reste assez bon; la société reste soudée, l'état de droit respecte ses engagements, la coalition a facilité l'arrivée du personnel qualifié, on constate une accélération des procédures d'autorisation, depuis toujours il y a une bonne coopération entre les entreprises, les universités et les centres de recherche, comparé au niveau international, l'Allemagne se porte plutôt bien.

Le jury attendait que le candidat arrive à identifier les points de convergence mais souhaitait aussi lire que les points de vue diffèrent dans leur évaluation globale.

Le jury rappelle que la première question doit amener les candidats à élaborer un résumé analytique **comparatif** et pas une simple juxtaposition des arguments identifiés.

Une courte introduction devrait présenter une accroche qui permet de se référer au propos du texte et à ses multiples aspects. Il n'est pas utile de démarrer avec une phrase donnant le nom du journal, de l'auteur et de la date sauf si on se sert de cette référence pour entrer dans le vif du sujet, par exemple : « Der Artikel der NZZ, der wichtigsten Zeitung der deutschsprachigen Schweiz erlaubt uns, eine Außensicht auf die Europäische Politik zu lesen ». Sont aussi à éviter des phrases trop vagues comme « Der Autor gibt seine Meinung über die deutsch-französischen Beziehungen; die sehr wirklich sind ». Il n'est pas non plus très utile d'annoncer un plan.

Le jury était en revanche sensible aux éléments structurants que les candidats maîtrisent. La formulation d'une conclusion qui sert en même temps de transition vers la deuxième question, qui est toujours en lien avec le texte, est appréciée.

Question 2 :

Il va de soi que cette deuxième partie ne doit pas répéter les propos de la première, mais donne la place à un véritable développement des idées.

Il est essentiel dans cette question 2 de se référer à tout le dossier, en particulier les documents 3,4 et 5 doivent être utilisés pour développer l'argumentation. Ne pas se contenter de les mentionner uniquement.

Dans les copies les candidats portaient le plus souvent sur des exemples concrets comme :

- l'étude test actuelle sur la semaine de 4 jours pour inciter les professionnels internationaux à venir travailler en Allemagne
- une plus grande coopération avec les partenaires européens, en particulier avec la France en tant que moteur de l'Europe, afin de répondre aux attentes de Macron en matière de renforcement de l'intégration européenne.
- des investissements plus importants dans les technologies d'avenir (par ex. technologies environnementales, IA, voitures électriques)
- plus d'investissements de l'État dans les technologies d'avenir, notamment grâce à la suspension temporaire du frein à l'endettement
- développer le recrutement de migrants bien formés

Les candidats doivent mettre leurs idées en perspective et exprimer clairement leur opinion sur la manière dont, selon eux, l'Allemagne peut redevenir attractif sur le plan industriel et économique. La caricature et les diagrammes sont utilisés par les candidats.

4 – Conseils aux futurs candidats

Nous avons trouvé une grande majorité de copies complètes traitant les trois parties de l'épreuve et nous en félicitons les professeurs préparateurs des candidats, cette stratégie étant certainement payante.

Les copies révèlent un certain nombre de fautes grammaticales. Nous conseillons aux candidats d'envisager une révision sérieuse de la grammaire allemande pendant leurs années de préparation aux concours.

Il est important de se relire pour prendre garde aux omissions. Les correcteurs n'acceptent pas plusieurs variantes de solutions, une seule solution acceptable est suffisante.

Pour l'expression écrite il faut lire très attentivement le texte, répondre aux questions posées en évitant de répondre à une autre question ou d'insérer un texte préconçu. Il est préférable de faire preuve de créativité et surtout d'approfondir et de justifier les réponses. Éviter les expressions toutes faites "die Welt von heute sieht anders als vorher aus".

Considérant le nouveau format de l'épreuve il est encore plus important de suivre la presse germanophone au quotidien, lire des articles d'approfondissement de l'actualité germanophone (D- A - CH).

Un article ou une émission quotidienne sur Deutsche Welle permettrait aux candidats d'élargir leurs connaissances de manière authentique sur le monde germanophone. Il est indispensable de s'intéresser à la culture des pays germanophones et, si possible, aller en Allemagne sur le terrain pour découvrir la réalité d'un pays.

Veiller à la construction logique et rhétorique de vos réponses sans toutefois tomber dans le catalogue d'expressions "paillettes" censées épater le correcteur ! L'emploi de connecteurs et de formulations rhétoriques est destiné à rendre le propos plus intelligible, à faire ressortir sa cohérence.

Quand on rapporte les propos du journaliste, il n'est pas utile d'utiliser systématiquement le subjonctif, cela a surtout un intérêt quand il s'agit d'exposer par exemple une position controversée. Une réponse à la première question entièrement rédigée au subjonctif est non seulement source d'erreurs de conjugaison mais aussi artificielle.

Attention aux expressions rhétoriques mal assimilées "Meiner Meinung ist" "Meiner Meinung nach ist, dass" (confusion avec l'expression "Meiner Meinung nach"), "Dem Artikel berichtet" (confusion avec "Dem Artikel nach"). En général, toujours penser à vérifier que le verbe est bien en deuxième position après un connecteur. Les erreurs sont très fréquentes dans ce domaine (*Meiner Meinung nach diesem Beschluss ist*) et d'autant plus gênantes que l'on vous demande de bien structurer votre propos.

S'il est important de soigner son expression et de présenter de façon claire et logique son propos au moyen de structures rhétoriques adaptées et variées, il est fortement déconseillé d'abuser d'expressions inutilement compliquées, censées épater le jury, du type "es ist schwer dem Sirenenengesang dieser pessimistischen Aussagen zu widerstehen", "ein Riese auf tönernen Füßen wird erschüttert". A l'inverse, il faut également éviter un style trop peu soutenu : "nix, ein bisschen, Papierkram (pour "Bürokratie")..." ne sont pas adaptés ici

Vocabulaire:

Attention aux noms de pays ("in Ukrain, die Deutschland, Deutschland, die / der")
mit etwas **schätzen** -> mit etwas rechnen

nachnehmen -> abnehmen

Kauf**kratz** erhöhen -> Kaufkraft

selbst persönlich kritisiert

sich beklagen **von** der **Schleinigkei**t -> Langsamkeit?

ein **hoch** Potential auch

das "Made in Germany" Schuß sagen

die Volksklasse -> Mittelschicht

diese Treibung dem sozialen Dialog versichert

technische Zuständigungen

die befürchtete Lage

Gallicismes tels ‚ridikulisiert‘ werden

Grammaire:

Constructions verbales:

sich **um** seine Prioritäten entscheiden kann -> sich für etwas entscheiden; Prioritäten setzen

hat ein Paar Schwierigkeiten getroffen -> ist auf...

D. zusteuert eine Rezession -> steuert es auf eine R. zu

fordern **für** beschleunigten Entscheidungen

sich nicht entschlossen genug sein

Sie haben **sich** in D. ziemlich gut **geabschnitten**.

sich **davon** bewusst sein -> dessen

Syntaxe:

...befürworten... nicht, was sie zu tun machen, gemacht.

dies hat zu Unzufriedenheit ausgelöst

keine Ahnung welche Maßnahmen zu treffen

Man kann sich jetzt fragen, was kann es tun, damit...

...dass die Regierung sich vereinigen um beschleunigt Desizionen zu nehmen,soll.

deswegen soll D. sein 'Made in Germany' nicht **löschen, dass man kann nicht**

leugnen, dass es viel zu D. gebracht hat...

Das ist zum Beispiel mit ihres **verrücktes Vereinespiel**, das die **Gesellschaft in allen Momenten verflechtet**.

La bonne ponctuation qui sert la compréhension n'était pas toujours respectée.
Nous conseillons de ne pas omettre les techniques de traduction dans la préparation des candidats, mais force est de constater que les candidats étaient globalement bien préparés au nouveau format de l'épreuve LVA.

5- Statistiques

2023	2024
142 copies	124 copies
moyenne épreuve: 12,83	moyenne épreuve : 12,85
note la plus haute: 20	note la plus haute : 20
note la plus basse: 2,4	Note la plus basse : 0,70
Ecart-type: 3,98	Écart-type : 4,69